

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ (ПРОЕКТА) – «**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «ИМЯ» СОБСТВЕННОЕ**».

Слайд 2

Цель – изучить понятие фразеологических единиц с компонентом «имя» собственное.

Достижению цели способствовали задачи исследования, представленные на слайде презентации.

Слайд 3

Семантическая устойчивость идиофразеоматических оборотов типа mark time - это константность их семантической структуры, выражающаяся в наличии 2 фразеоматических вариантов - буквально, обычно терминологического характера (воен. обозначает шаг на месте) и полностью переосмысленного (топтаться на месте, бездействовать). Такие своеобразные сочетания фразеологических вариантов создают осложненную семантическую структуру данных оборотов.

Слайд 4

Второй фразеологический вариант - дериват первого, метафорическим переосмыслением которого он является. В состав фразеоматики входят обороты с осложненным значением - результат безобразного преобразования.

- 1) Обороты с преобразованным значением, семантическая осложненность которых заключается в том, что их значения не являются суммой значений их компонентов, а новыми значениями.
- 2) Обороты с прибавочно-уточнительными значениями.
- 3) Так называемые фразеологические совмещения, то есть обороты означающие символические жесты.
- 4) Пословицы с буквальными значениями.

5) Обороты с фразеоматически связанным значением, в которых значение ведущего компонента выводимо только из тех образований, в составе которых компонент используется.

Слайд 5

Возможности достижения полноценного словарного перевода фразеологических единиц зависят в основном от соотношений между единицами ИЯ и ПЯ:

- 1) ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + Коннотации).
- 2) ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода.
- 3) ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке.

Слайд 6

Фразеологические эквиваленты чаще всего встречаются:

А) в интернациональной фразеологии. Это ФЕ вошедшие в языки многих народов из исторических, мифологических, литературных источников. Многие из таких единиц стали крылатыми выражениями. Так, в разных языках существуют фразеологические эквиваленты англ. Achilles' heel рус. Ахилесова пята (существует и в некоторых других языках), англ. The salt of the earth - соль земли и др.

Б) среди устойчивых сравнений. У многих народов говорят: cold as ice -холодный как лед, sweet as honey -сладкий как мед, brave as a lion -храбрый как лев

Слайд 7

Различаются следующие типы нефразеологического перевода:

- 1) Строго лексический перевод.
- 2) Калькирование, или дословный перевод.
- 3) Описательный перевод.
- 4) Контекстуальный перевод.
- 5) Выборочный перевод.

Слайд 8

Существует несколько принципов перевода собственных имен:

- транслитерация
- транскрипция
- транспозиция
- калькирование

Слайд 9

Источники происхождения ФЕ с именами собственными различны. По происхождению их можно разделить на 4 класса:

1. исконно английские ФЕ;
2. ФЕ, заимствованные из иностранных языков
3. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка;
4. ФЕ, заимствованные в иноязычной форме

Слайд 10

Таким образом, главное объективное противоречие, с которым связаны трудности при передаче имен собственных, обусловлено внутренними свойствами имен собственных как словесных знаков. Другие объективные противоречия носят субъективный характер и определяются той языковой средой, которая пытается использовать и освоить имена собственные.

Субъективные же причины, по которым в передаче имен собственных иногда возникают проблемы, в большинстве своем связаны с языковыми посредниками - прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами.

Слайд 11

Среди зарегистрированных компонентов-топонимов библейских ФЕ английского и русского языков нами выделены:

1. Пять астионимов - названия городов: Babylon - Вавилон, Gomorrah - Гоморра, Nazareth - Назарет, Sodom – Содом, Zion – Сион.
2. Среди компонентов английских и русских библейских ФЕ (далее БФЕ) зафиксирован один хороним (название страны) Egypt – Египет.

3. Зарегистрирован и один гидроним (собственное имя водного объекта) – Силоамская (Купель) (водоем, находившийся на юге от Иерусалимского Храма).
4. Зафиксирован один ороним (название горы) – Golgotha - Голгофа (холм в окрестностях Иерусалима, на котором был распят на Кресте Иисус Христос).

Слайд 12

Источниками фразеологических эквивалентов являются:

1. античная мифология;
2. исторические события;
3. литературные произведения;
4. сходные ситуации;

Слайд 13

Итак мы рассмотрели в каких случаях имена собственные в составе фразеологических единиц передаются, а в каких нет:

1. Согласно номенклатурной концепции, имя собственное - это асемантическое средство номинации, его цель - не описание, а индивидуализация внеязыкового объекта.
2. Все имена собственные можно разделить на антропонимы, зоонимы, мифонимы, топонимы и этнонимы.
3. Переводоведческая ономастика призвана заниматься сопоставительным изучением текстов с использованием ИС, порождаемых в результате межъязыковой коммуникации (перевода) на двух (или более) языках, и проблемой формирования межъязыковых ономастических соответствий.
4. Проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации стара, как и само общение между народами.

Слайд 14

Общее число проанализированных примеров составило 260 фразеологических единиц с компонентом именем собственным, взятых из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина. Количественно и качественно исходная выборка предоставляется достаточной для анализа переводоведческих

закономерностей передачи имени собственного в составе фразеологических единиц.

Общая оценка адекватности передачи имен собственных при классификации по способу перевода фразеологических единиц, в состав которых они входят, позволяет ранжировать их по степени желательности использования переводчиками: фразеологические эквиваленты и калькирование – транскрипция, транслитерация; фразеологические аналоги – отсутствие ономастических соответствий при передаче на русский язык.

Слайд 15

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.